

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אוּגְלִיּוֹן קְרִישָׁא כְּרוּזוֹתָא דְמַתְיָ

The Gospel of Matthew

Chapter 8

1

כד נחת (when) דין (He came down) מן (but) מון (the mountain) שורא (from)
(great) כנשא (crowds) סניאא (followed Him) נקפדיה

2

והא (& behold) גרבא חד (leper) אהא (a certain) סגד (came) לה (Him) ואמר (& he said)
(to purify me) מרי (my Lord) אין אן צבא (if) אנה (willing) אנה (you are) משכה (able) אנה (are)
למדיחייה (to worshiping) לה (Him) ואמר (& he said)

3

ופשט (& stretching out) אידה (His hand) ישוע (Yeshua)
קרב (he touched) לה (him) ואמר (& said) צבא (willing) אנה (I am) אתרדא (I am)
בה (in the moment) אתרדי (was purified) גרבה (his leprosy)

4

ואמר (& said) לה (to him) ישוע (Yeshua)
חזי (take heed) למא (that not) לאנש (to a man) אמר (say) אנה (you) אלא (but) זל (go)
חוא (show) נפשך (yourself) לכהנא (to the priest) וקרב (& bring) קודבנא (a gift) איך (as)
דפקך (commanded) מושא (Moshe) לטהרותהון (for their testimony)

5

כד (when) על (entered) דין (but) ישוע (Yeshua) לכפרנחום (to Kapernakhum) קרב (approached)
לה (Him) קנטרונא חד (a centurion) ובעא (a certain) ובעא (he) מנה (to Him)

6

ואמר (& he said) מרי (my Lord) טליי (my boy) רמא (is lying) בביתא (in the house)
(is tormented) ומשירי (& is paralyzed) וברשאת (badly) משתגך (tormented)

7

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אנה (I) אהא (shall come) ואסידיה (& I shall heal him)

8

ענא (answered) קנטרונא (centurion) חו ואמר (& he said) מרי (my Lord) לא שוא (not) שוא (worthy)
אנה (I am) דתעול (that You should enter) תודיה (under) מטללי (my roof) אלא (but)
בלחוד (only) אמר (say) במלתא (in a word) ונתאסא (& will be healed) טליי (my boy)

9

אף (also) אנה (I) גר (for) נברא (a man) אנה (am)
דתותי (under) שולטנא (authority) ואיה (& are) תודיה (under) אורי (my hand)
אסטרומטא (soldiers) ואמר (& say) אנה (I) להנא (to this one) דיל (go) ואיל (& he goes)
ולאחרנא (& to another) דתא (come) וארתא (comes) ובעא (& he comes)
ולעבדי (& to my servant) דעבר (this) ועבר (& he does)

10

כד (when) שמע (heard) דין (but) ישוע (Yeshua) אתרמר (He was amazed)
ואמר (& He said) לדאתין (to them who had come) עמה (with Him) אמין (truly)
אמר (say) אנה (I) לכון (to you) דאף (that even) לא (not) באיסראיל (in Israel)
אשכחתי (have I found) איך (like) הדא (this) הימנותא (faith)

11

אמר (say) אנה (I) לכון (to you) דין (but) דסניאא (that many)
נאחון (will come) מן (from) מרנחא (the East)
ומן (& from) מערבא (the West) ונסתמכון (& will recline) עם (with) אברהם (Abraham)
ואיסחק (& Isaac) ויעקוב (& Yaqob) במלכותא (in the Kingdom) דשמיא (of Heaven)

12

בניה (the children) דין (but) דמלכותא (of the kingdom) נפקון (will be cast out) להשוכא (to the darkness)
בריא (outside) תמן (there) נחוא (there) בכיא (will be) בכיא (weeping) ודודק (& gnashing) שנא (of teeth)

13

ואמר (& said) ישוע (Yeshua) לקנטרונא (to centurion) חו (that)
זל (go) איכנא (Just as) דהימנת (you have believed) נחוא (it will be done)
לך (for you) ואתאסי (& was healed) מליה (his boy) בה (in it) בשעתא (in the hour)

14

ואתא (& came) ישוע (Yeshua) לביתה (to the house) דשמעון (of Shimeon) וחוא (of saw)
אחמתא (his mother in law) דרמיא (who lay) ואחידא (& had seized) לה (her) אשתא (a fever)

15

וקרב (& He touched) לאידה (her hand) ושבקתה (she left her) אשתא (the fever)
וקמת (she arose) ומשמשא (& waiting on) הות (she was) לה (Him)

16

כד (when) חוא (it was) דין (but) רמשא (evening)
קרבו (they brought) קדמויה (before Him) דיונא (demon possessed) סניאא (many)
ואפק (and He cast out) דיודון (their demons) במלתא (with a word) ולכלהון (& all of them)
אילון (who) עברידון (ill) בעו (become) חו (had) אסי (He healed) אמון (them)

17

איך (so) הנתמלא (that should be fulfilled) מדם (the thing) דאתאמר (that was said) ביד (by)
אשעיא (Isaiah) נביא (the prophet) דאמר (who said)
דהו (He) נסב (will take) כאבון (our pains) וכורדהגין (& our sicknesses) נטשן (He will bear)

18

כד (when) חוא (saw) דין (but) ישוע (Yeshua) כנשא (the crowds) סניאא (great) דהדריון (surrounding)
לה (Him) פקד (He ordered) רנאליון (that they go) לעברא (to the shore)

19

וקרב (& came) ספרא (scribe) חד (one) ואמר (& said) לה (to Him)
רב (Rabbi) אהא (I shall come) בתרך (after You) לאתר (wherever) דאזל (go) אנה (you)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליין קרישא כרוזתא דמת

20

אמר (said) לה (to Him) ישוע (Yeshua) לתעלא (for foxes) נקעא (lair) אית (are) להון (to them) ולפרחתא (& for the birds) דשמיא (of the heavens) משללא (shelters) ברה (The Son) דין (of Man) דאנשא (but) לית (there is not) לה (for Him) איכא (where) דנטמוך (to lay) רשע (His head)

21

אחרנא (another) דין (but) מן (from) תלמידוהי (His disciples) אמר (said) לה (to Him) מרי (my Lord) אפס (allow) ליי (me) לוקדם (first) איל (go) אקבור (I shall bury) אבי (my father)

22

ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) לה (to him) תא (come) בתרי (after Me) ושבוך (& let) למיתא (the dead) קברין (bury) מייתיהון (their dead)

23

וכד (& when) סלק (came up) ישוע (Yeshua) לספינתא (into the ship) סלק (they came up) עמה (with Him) תלמידוהי (His disciples)

24

והא (& behold) זועא (earthquake) רבא (great) הוא (was) בימא (in the sea) איכנא (& so) דאלפא (that the galley) תתכסא (would be covered) מן (from) גללא (the waves) הו (He) דין (Yeshua) ישוע (but) דמיך (asleep) הוא (was)

25

וקרבו (& approached) תלמידוהי (His disciples) אעירוהי (to waken Him) ואמרוין (& they were saying) לה (to him) מרין (our Lord) פצן (deliver us) אברין (are being destroyed) חגן (we)

26

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) למנא (why?) דחולתנין (are you afraid) אנתון (you) זעורי (of little) הימנותא (faith) הידין (then) קם (He arose) וכאא (& rebuked) ברוחא (the wind) ובימא (& the sea) שליא (there was) רבא (great)

27

אנשא (the men) דין (but) אתרדמרו (were shocked) ואמרוין (& they were saying) מנו (Who is?) הנא (This) דרוחא (that the wind) יימא (& the sea) משתמעין (obey) לה (Him)

28

וכד (& when) אתא (came) ישוע (Yeshua) לעברא (to the other side) לאתרא (to the region) דגדררא (of the Gadarenes) ארעוהי (met Him) תריין (two) דינא (demoniacs) דנפקין (who came out) מן (from) בית (house) קבורא (of burials) בישא (evil) דשב (very) איך (so as) דלא (that no) אנש (man) נשכו (could) נעבר (pass) בוהי (on that) אורדוא (road)

29

וקעו (& they cried out) ואמרוין (& they were saying) מא (what?) לן (to us) ולך (to You) ישוע (Yeshua) ברה (Son) דאלהא (of God) אחית (have You come?) לכא (here) קדם (before) זבנא (the time) דתשקן (to punish us)

30

אית (there) הוא (was) דין (but) להל (far) מנהון (from them) בקרא (a herd) דחזירא (of pigs) סניאא (many) דרעיא (grazing)

31

הנון (those) דין (but) שארא (demons) בעין (begging) הוו (they were) מנה (from Him) ואמרוין (& they were saying) אין (if) מפק (cast out) אנה (you) לן (us) אפס (allow) לן (of pigs) דנאול (that we go) לבקרא (to the herd) דחזירא (of pigs)

32

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) זלו (go) ומוחרא (& at once) נפקו (they came out) ועלו (& they entered) בחזירא (into the pigs) בקרא (herd) הי (that) תרצת (went straight) לעל (over) לשקיפא (the cliff) ונפלו (& they fell) בימא (into the sea) ומיתו (& they died) במיא (in the water)

33

הגון (they) דין (but) דרעין (who herding them) הוו (had been) ערקו (fled) ואזלו (& they went) למדינתא (to the city) ורוחי (& revealed) כלמדם (everything) דהוא (that had happened) ודהגון (& of those) דינא (demoniacs)

34

ונפקת (& came out) כלה (the whole) מדינתא (city) לארעה (to meet) דישוע (with Yeshua) וכד (& when) חזאוהי (they saw Him) בעו (they besought) מנה (from Him) דנשנא (that He would depart) מן (from) תחומיהון (their borders)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז